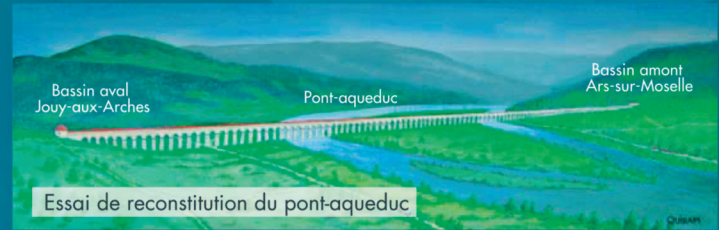


HISTORIQUE

Construit au début du II^e siècle pour alimenter les thermes et les fontaines de *Divodurum* (Metz), l'aqueduc permettait de transporter sur plus de 22 km les eaux captées à la «source des bouillons de Gorze», jusqu'à l'actuelle Metz.



Pour traverser la vallée de la Moselle, l'aqueduc souterrain devient aérien sur **1,125 km** grâce à un pont-aqueduc. Il en subsiste encore 7 arches du côté de Ars-sur-Moselle et 16 du côté de Jouy-aux-Arches.

The aqueduct was built in the early 2nd century to supply the baths and fountains of Divodurum (ancient Metz). Water was siphoned from the Gorze springs, known as "Les Bouillons", and funnelled to the city 22 kilometres (13 miles) away. The aqueduct emerged, running above ground, from Ars-sur-Moselle to Jouy-aux-Arches. The 1.125km-long bridge stretched over the Moselle valley. Seven arches still remain intact at Ars-sur-Moselle, and sixteen at Jouy-aux-Arches.

Das Aquädukt wurde Anfang des 2. Jahrhunderts errichtet, um die Thermen und Brunnen von *Divodurum* (Metz) mit Wasser zu versorgen. Man konnte darauf auf über 22 km das Wasser aus der Quelle „Source des bouillons de Gorze“ bis zum heutigen Metz transportieren. Die 1,125 km lange Brücke querte das Tal der Moselle. Davon sind noch sieben Bögen auf der Seite von Ars-sur-Moselle und 16 Bögen auf der Seite von Jouy-aux-Arches übrig.



Photo : Mairie de Jouy-aux-Arches - Photographie : Martial NOEL



Conception graphique : Alain BEHR Consultant - 2012 - Crédits photos : Moselle Tourisme JC Kanny, Claude LEFEBVRE



L'AQUEDUC ANTIQUE À JOUY-AUX-ARCHES

PARCOURS DE DÉCOUVERTE AQUEDUCT WALKWAY RUNDGANG DEM AQUÄDUKT



LE PARCOURS DES ARCHES

Venez découvrir l'aqueduc gallo-romain de Gorze-Metz grâce à une dizaine de stations didactiques disposées le long des **impressionnants vestiges** qui surplombent les maisons de Jouy-aux-Arches.

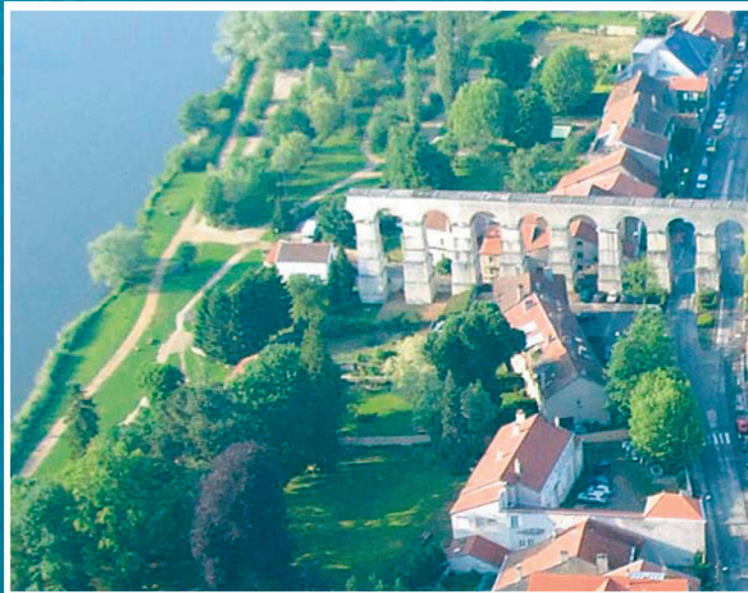
Le Parcours des Arches vous présente cet ouvrage unique dans le monde romain, et sans doute le **pont-aqueduc parmi les plus grands** à travers un cours d'eau en Gaule romaine.



You can explore the Gallo-Roman aqueduct of Gorze-Metz through a series of discovery stations set up alongside its majestic ruins overlooking Jouy-Aux-Arches. The Aqueduct Walkway presents this unique Roman monument, which is undoubtedly one of the largest bridge structures in Roman Gaul to have crossed a watercourse.



Entdecken Sie das gallo-römische Aquädukt Gorze-Metz dank elf Lehrstationen entlang der beeindruckenden Relikte, die die Häuser von Jouy-aux-Arches überragen. Der „Parcours des Arches“ präsentiert Ihnen dieses einzigartige Bauwerk der römischen Welt, das zweifellos eines der größten Bauwerke über einen Wasserlauf im römischen Gallien ist.



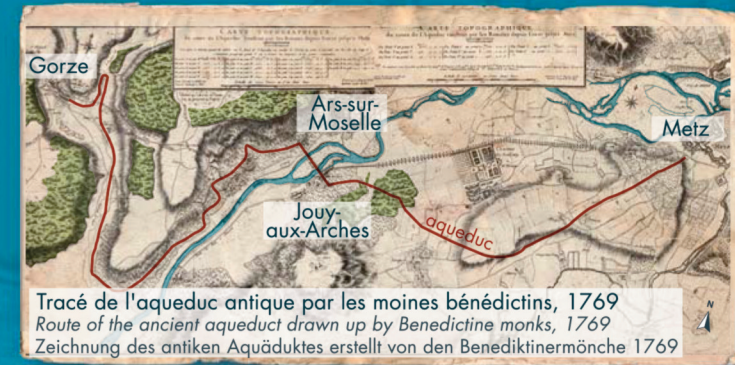
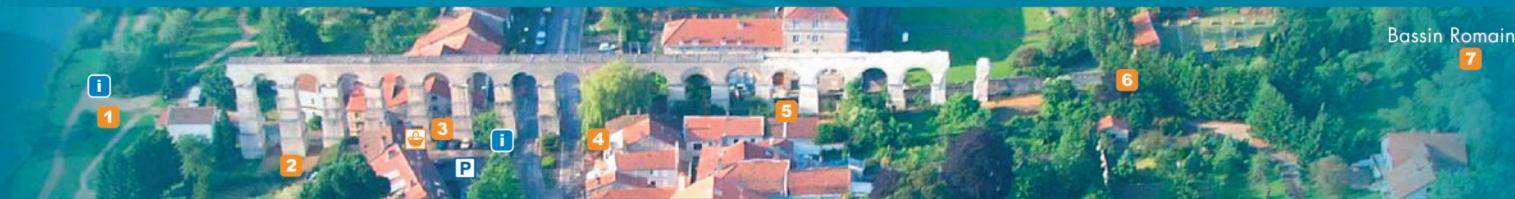
11 panneaux explicatifs répartis en 7 stations le long du pont-aqueduc de Jouy-aux-Arches vous révèlent toute l'originalité et l'histoire de l'aqueduc antique.

11 explanatory panels divided into seven stations alongside the aqueduct bridge of Jouy-aux-Arches will make you discover the originality and history of the ancient Gallo-Roman aqueduct.

11 Schautafeln verteilt auf 7 Stationen entlang des Aquäduktes von Jouy-Aux-Arches zeigen die ganze Eigenartigkeit und die Geschichte des antiken Aquäduktes.



PLAN DU PARCOURS DE DÉCOUVERTE



CONTENU DES STATIONS

- 1** Quand l'aqueduc traversait la Moselle
When the roman aqueduct spanned the Moselle River
Als der Äquadukt die Mosel überquerte
- 2** Les aqueducs du monde romain,
L'aqueduc antique de Metz,
Le pont-aqueduc
*The ancient world aqueduct of Metz,
Aqueducts in the Roman world, The Aqueduct bridge*
Die Antike Wasserleitung von Gorze,
Die Wasserleitungen römischer Städte, Die Aquäduktbrücke
- 3** Les maisons sous les arches
The houses under the arches
Die Häuser unter den Bögen
- 4** Anecdotes autour de l'aqueduc
Aqueduct anecdotes
Anekdoten rund ums Aquädukt



i Point information : tourisme en Val de Moselle
et parcours de découverte de l'aqueduc
Val de Moselle tourist information point and Aqueduct Walkway
Touristen-Infopoint im Val de Moselle und Entdeckungsrundgang des Aquädukts

GR@SF
Hiking
Wandern

P Parking
Car-Park
Parkplatz

Commerce (boulangerie)
Shop (bakery)
Einkaufsmöglichkeit (Bäckerei)

Restaurant



Reconstitution du Bassin Romain
Reproduction of the Roman Pool
Wiederherstellung des römischen Beckens

- 5** L'aqueduc au fil du temps, les restaurations
The aqueduct's later history and its restoration
Der Aquädukt im Lauf der Jahrhunderte, die Restaurationen
- 6** L'aqueduc comme source d'inspiration
Inspired by the aqueduct
Das Aquädukt als Inspirationsquelle
- 7** Le bassin aval du pont-aqueduc,
La double canalisation,
L'aqueduc et la ville
*The pool below the aqueduct, The double water channel system,
The aqueduct and the city*
Das Umlenkbecken am ende der aquäduktbrücke,
Doppelte Leitungsführung, Der Aquädukt und die Stadt

À VOIR ÉGALEMENT

- **Ars-sur-Moselle :**
Les vestiges du pont-aqueduc
et le bassin amont.
*Remains of the aqueduct bridge and
the upstream pool*
Die Relikten des Aquäduktes und das Becken
stromaufwärts
- **Gorze :**
Musée de Gorze
- **RD12 - Gorze - Novéant-sur-Moselle :**
La conduite souterraine de l'aqueduc.
The underground piping of the aqueduct
Die unterirdische Leitung von der Wasserleitung

